

(١٣) إن عوليس والإنيادة لا يقتصران بالطبع على تحويل مباشر من الأوديسة (وستستنجح لي الفرصة لأعود إلى ذلك ) ولكن هذه الميزة هي وحدها ما يستوقفنا هنا. وقد ترجمت الرواية "عوليس" إلى العربية انظر تعاليق المترجم.  
(\* الخطأ الإملائي هو إسقاط حرف (d) من آخر كلمة (grand) وهذا غير تبديل حرف (T) من كلمة (maitre) بـ (g) لتصبح (maigre) ، مما غير معنى المثل. (المترجم) .

(١٤) الانطلاق في الحياة ، البلياد ، ١ ، ص ٧٧١ .

(١٥) الذي لا أجهد نفسي أو أحقرها في صياغته : وإنما أستعيره من نص بلزك نفسه والذي سنعود إليه فيما سيأتي .

(\* غوزمان رواية عنوانها الكامل Guzman de Alfarache ، وهي رواية تشرذبة للروائي الإسباني ماتيو أليمان Mateo Alem'an ولد عام (١٥٤٧ م ) وتوفي عام (١٦١٤ م) وهي حكاية سيرية ذاتية تحاكي السيرة الذاتية التي كتبها مجهول بعنوان "حياة لازاريللو التورمي (Vie de Lazrillo de Torne) التي ظهرت على الأرجح في عام (١٥٥٤م) وقد تنسب للكاتب الإسباني Diego Hurtado de Mendoza (١٥٠٣ - ١٥٧٥ م) وهذه الرواية السيرة الذاتية التي تحكي الحكاية البسيطة التي لا يهتم صاحبها إلا بحياته اليومية وهي تحمل واقعية قاسية حاكاها كثير من الكتاب الإسبان ومنهم ماتيو أليمان . (المترجم) .

(\* Booz endormi : قصيدة مشهورة لفكتور هيجو (١٨٥٩ م) في مجموعته (حكاية القرون) و Booz (بالعبرية : بوعاز) شخصية توراتية ، وهو زوج (روث Ruth) وأبو عبيد (Obed) وفيدر Phedre (اليونانية فيدرا Phaidra) ، شخصية أسطورية تشقن نفسها بعد موت صهرها (هيبولت Hippolyte) الذي كانت مغرمة به، وقد قتل بوزيدون استجابة لـ (تيسي = Tesec) .